

Aula 107:

Eugene A. Nida

AR

الغرفة الدراسية 107

يوجين أ. نيدا (أوكلاهوما، 1914 – مدريد، 2011). مترجم الكتاب المقدس الشهير (أدار أعمال ترجمة الكتاب المقدس الأمريكي المجتمع بين عامي 1946-1984)، ومُنظّر الترجمة. كان رائداً في إدخال الجوانب اللغوية الاجتماعية في دراسات الترجمة، وهو مؤلف مفهوم *d"equivalència dinàmica* "التكافؤ الديناميكي"، الذي بموجبه يجب أن تكون استجابة متلقي النص المستهدف معادلة لاستجابة متلقي النص الأصلي. وكان لهذه النظرية تأثير كبير على دراسات الترجمة، وكذلك على ترجمة الكتاب المقدس إلى مجموعة واسعة من اللغات المتنوعة ثقافياً.

CA Aula 107

Eugene A. Nida (Oklahoma, 1914 – Madrid 2011). Cèlebre traductor bíblic (dirigí els treballs de traducció de la Bíblia a l'American Bible Society entre 1946 i 1984) i teòric de la Traducció. Fou pioner en introduir els aspectes sociolingüístics en els estudis sobre la Traducció i és autor del concepte d'"*equivalència dinàmica*", segons el qual la resposta dels receptors del text d'arribada hauria de ser equivalent a la resposta dels receptors del text original. Aquesta teoria va tenir un gran impacte en la Traductologia i en la traducció de la Bíblia a un ampli ventall de llengües culturalment molt diverses.

DE Seminarraum 107

Eugene A. Nida (Oklahoma, 1914 – Madrid, 2011). Berühmter Bibelübersetzer (Leiter der Bibelübersetzungsarbeiten der American Bible Society von 1946 bis 1984) und Übersetzungstheoretiker. Nida berücksichtigte als erster Theoretiker in der Übersetzungswissenschaft die soziolinguistischen Aspekte der Übersetzung und prägte das Konzept der „*dynamischen Äquivalenz*“, wonach die Reaktion der Rezipienten auf den Ziltext mit der Reaktion der Rezipienten auf den Originaltext äquivalent sein sollte. Diese Theorie hatte großen Einfluss auf die Übersetzungswissenschaft sowie auf die Übersetzung der Bibel in eine Vielzahl kulturell unterschiedlicher Sprachen.

EN Classroom 107

Eugene A. Nida (Oklahoma, 1914 – Madrid 2011). Famous Bible translator (he directed the task of translating the Bible at the American Bible Society between 1946 and 1984) and translation theorist. He was a pioneer in introducing sociolinguistic aspects into Translation Studies and is the author of the concept of *dynamic equivalence*, according to which the response of the recipients of the target text should be equivalent to the response of the recipients of the original text. This theory had a great impact on Translation Studies and the translation of the Bible into a wide range of culturally diverse languages.

ES Aula 107

Eugene A. Nida (Oklahoma, 1914 – Madrid 2011). Célebre traductor bíblico (dirigió los trabajos de traducción de la Biblia en la American Bible Society entre 1946 y 1984) y teórico de la Traducción. Fue pionero en introducir los aspectos sociolingüísticos en los estudios sobre la Traducción y es autor del concepto de “*equivalencia dinámica*”, según el cual la respuesta de los receptores del texto de llegada debería ser equivalente a la respuesta de los receptores del texto original. Esta teoría tuvo un gran impacto en la Traductología y la traducción de la Biblia a un amplio abanico de lenguas culturalmente muy diversas.

FR Salle 107

Eugene A. Nida (Oklahoma, 1914 – Madrid 2011). Célèbre traducteur de la Bible (il a dirigé le travail de traduction de la Bible à l'American Bible Society entre 1946 et 1984) et théoricien de la traduction. Il a été pionnier dans l'introduction des aspects sociolinguistiques dans les études de traduction et il a forgé le concept d'« *équivalence dynamique* », selon lequel la réponse des récepteurs du texte d'arrivée doit être équivalente à celle des récepteurs du texte original. Cette théorie a eu un grand impact en traductologie et sur la traduction de la Bible dans un large éventail de langues, très diverses d'un point de vue culturel.

IT Aula 107

Eugene A. Nida (Oklahoma, 1914 – Madrid, 2011). Famoso traduttore biblico (ha diretto il lavoro di traduzione della Bibbia presso la American Bible Society tra il 1946 e il 1984) e teorico della traduzione. È stato tra i primi a introdurre gli aspetti sociolinguistici negli studi sulla traduzione ed è l'autore del concetto di “*equivalenza dinamica*”, secondo il quale la risposta dei destinatari del testo finale dovrebbe essere equivalente alla risposta dei destinatari del testo originale. Questa teoria ha avuto un grande impatto sulla traduttologia e sulla traduzione della Bibbia in un'ampia gamma di lingue culturalmente molto diverse tra loro.

JA 107 教室

ユージン・A・ナイダ (1914 年オクラホマ生まれ、2011 年マドリード没)

聖書翻訳の大家 (1946 年から 1984 年までアメリカ聖書協会にて聖書翻訳を指揮) であり翻訳理論家。翻訳研究に社会言語学的な側面を導入した先駆者であり、テキストの受信者の反応は原文の受信者の反応と同等であるべきであるという「動的等価性」の概念を提唱した。同理論は翻訳研究ならびに文化的に多様な言語への聖書翻訳の領域において多大なる影響をもたらした。

KO 107호실

유진 A. 니다, Eugene A. Nida (오클라호마, 1914 - 마드리드 2011). 유명한 성경 번역가로, 1946년부터 1984년까지 미국 성서 협회에서 성경 번역 작업을 주도했으며, 번역 이론가로도 알려져 있다. 그는 번역학 연구에 사회언어학적 측면을 도입한 선구자로, '동적 등가'라는 개념의 창시자이다. 이 개념은 번역된 텍스트의 수용자 반응이 원 텍스트 수용자들의 반응과 동등해야 한다는 것을 주장한다. 이 이론은 번역 이론학과 다양한 문화적 배경을 가진 성경 번역에 큰 영향을 미쳤다.

PT Sala de aula 107

Eugene A. Nida (Oklahoma, 1914 - Madri 2011). Famoso tradutor da Bíblia (dirigiu o trabalho de tradução da Bíblia para a Sociedade bíblica americana entre 1946 e 1984) e teórico da Tradução. Foi pioneiro na introdução de aspectos sociolinguísticos nos estudos de Tradução e é autor do conceito de "equivalência dinâmica", segundo o qual a resposta dos destinatários do texto alvo deve ser equivalente à resposta dos destinatários do texto original. Esta teoria teve um grande impacto nos Estudos da Tradução e na tradução da Bíblia para uma ampla gama de línguas culturalmente diversas.

RO Sala 107

Eugen A. Nida (Oklahoma, 1914 – Madrid 2011). Celebru traducător al Bibliei (a condus lucrările de traducere a Bibliei pentru American Bible Society între 1946 și 1984) și teoretician al traducerii. A fost pionier în introducerea aspectelor sociolingvistice în studiile de traducere și este autorul conceptului de „*echivalență dinamică*”, conform căruia răspunsul destinatarilor textului țintă ar trebui să fie echivalent cu răspunsul destinatarilor textului original. Această teorie a avut un impact major în traductologie și în traducerea Bibliei într-o gamă largă de limbi foarte diferite din punct de vedere cultural.

RU Аудитория 107

Юджин Найда (Оклахома–Сити, 1914 – Мадрид 2011) – выдающийся переводчик библейских текстов (руководил работой по переводу Библии в Американском Библейском Обществе с 1946 по 1984 год), теоретик перевода, первым указавший на необходимость учитывать социолингвистические аспекты в изучении перевода, автор теории «динамической эквивалентности», согласно которой реакция читателей перевода должна быть эквивалентна реакции читателей текста оригинала; данная теория оказала огромное влияние на переводоведение как теорию и на практику переводов Библии, осуществленных на широкий спектр совершенного разных языков и культур.

ZH 107 教室

尤金·奈达 (1914年生于俄克拉荷马, 2011年逝于马德里)。著名圣经翻译家, 翻译理论家。1946至1984年间, 主持美国圣经协会圣经翻译工作, 在翻译研究中率先引入社会语言学概念, 是“动态对等”理论的创始人。根据这一理论, 目标文本读者的反应应与原文读者相当。这一理论对翻译研究及圣经的翻译产生了深远的影响, 使《圣经》这部经典得以译为文化背景各不相同的众多语言。